



列夫·托尔斯泰著

战争与和平

I 512.44

54494

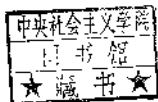
列夫·托尔斯泰著

战争与和平

商 榷 译



200198197



上海译文出版社

I572.44
2:1

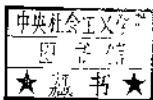
54495

列夫·托尔斯泰著

战争与和平

商 榷 译

二



上海译文出版社

1512.20

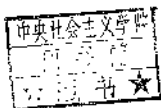
54196

列夫·托尔斯泰著

战争与和平

高 植 译

三



上海译文出版社

I 512.418 / 2: 2

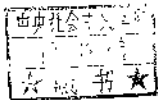
54437

列夫·托尔斯泰著

战争与和平

为 植 译

四



上海译文出版社

И. И. Гурья
Будильник

本書の著者 I. I. GUR'YU 著
Moscow 1916 年刊行

故 鐘 与 利 平

筑 - 誌

〔表〕 ア、エ、イ、ウ、エ、オ

の 演 義

上海平文出版社出版

上海南京路四〇五号

東京支店 上野区行田二丁目

電話 四四四四

本書の著者 I. I. GUR'YU 著 1916 年刊行

1916 年刊行 1916 年刊行 1916 年刊行

1916 年刊行

1916 年刊行

1916 年刊行 1916 年刊行 1916 年刊行

Л. П. Толстой
ВОЙНА И МИР

本书根据 Общественное Гуманитарное
Издательство Москва 1911 年版译出

战争与和平

第二卷

〔俄〕列夫·托尔斯泰著

高祖华译

上海译文出版社出版

上海九江中路 255 号 11 楼

在上海市上海发行所发

上海新华书店印刷

开本 670×1032 1/32 印张 25.75 插页 2 字数 287,000

2001 年 8 月第 1 版 1991 年 1 月第 1 次印刷

印数 1—177,000 册

1991.2 定价 25.00 元 (含邮费)

书号 10188·170 定价 16.00 元

В. П. ТУЛЧИН
ВОДИЛА И НАМ

大分県立図書館蔵書 1911 年
東京市立図書館蔵書 1911 年

戦争と平和

第三巻

「七」列女、日本国史

卷一

上巻の文州版に正誤

（東京市立図書館蔵書）

東京市立図書館蔵書

（東京市立図書館蔵書）

東京市立図書館蔵書 1911 年 東京市立図書館蔵書 1911 年

東京市立図書館蔵書 1911 年 東京市立図書館蔵書 1911 年

東京市立図書館蔵書 1911 年

（東京市立図書館蔵書）

東京市立図書館蔵書 1911 年 東京市立図書館蔵書 1911 年

Д. Н. Толстой
ВОЙНА И МИР

本书根据 Советские Государственные
Издательства, Москва 1941 年版译出

战争与和平

第四卷

(俄) 列夫·托尔斯泰著

高 哲 译

上海译文出版社出版

上海延安中路 555 弄 14 号

上海各大书局均有代售

上海新华书店发行

开本 850×1150 1/32 印张 32.25 插页 2 字数 260,000

1951 年 9 月第 1 版 1952 年 5 月第 1 次印刷

印数 1~110,000 册

(覆纸刷文部部许可印)

书号: 10163·270 定价: (人) 1.35 元

前 言

1

本書是依據莫斯科國家出版局的一九四一年版的原書（四冊）翻譯的。

翻譯時先後借助呂德和邁納特的英譯本。毛德譯本的註釋大都借移在譯文里。

為了保持原書的面目，文白中的外國文和引用的外國文都盡量保留，大体上照原文附註譯出，但凡是條幅稍長，占一頁以上的，即從略。有些句子里，法文和俄文混雜難分，甚至俄文名詞前用了法文冠詞，難以處理，只好在緊連着的譯句里重寫若干已譯出的字。

人物中如女姓氏的字尾全照原樣。你您二字在原文的對白中表示關係的親疏和感情的深淺，全照原樣，書中的軍下單位是軍團，軍團下單位是師。在度量衡方面，一律譯音，如普夏其那（俄），致俄里，仿照英里之為哩，用了個假字。

毛德英譯本一九四三年版的一篇附注，和史事年表，附譯于下（見2, 3）。

——开头几章的附注——

战争与和平第一卷写俄军在奥地利对抗法军的战争，以奥斯特利兹战役为收场。

在雾月十八日（一七九九年十一月九日）政变之后，拿破仑由革命执政内閣中的將軍，一变而为法国的元首，名义是第一执政。三年后，他成了終身制的元首，又二年（一八〇四年十二月），他做了法国皇帝。在一七九六——七年，他在第一次意大利战争中，已经借坎波·福米阿条约使他自己成了北意大利和亚得里亚河右岸的主人，并借一八〇〇年第二次意大利战争巩固了、提高了他的地位。起初他并没有遭到最近的反对，葡萄牙、意大利的土地受他的掠夺，俱已一再挫败，对他懼怕，并且由于瓜分波兰，他們取得了失地的补偿。

只有两个重要的放手对抗拿破仑，即是英国与俄国、年輕的沙皇亚历山大一世，明白了拿破仑的野心对欧洲的危险，但是由上世奥兩國不願参加，并且在起初行动謹慎，所以拿破仑最初准备进攻英国。他占领了英国的屬國漢諾佛，一八〇三年在布倫建立了一个巨大的設防的障地，他在这里集中了一个軍。他和西班牙联合，预备了一个大艦隊掩护“布倫远征”，并使倭英成为可能。海軍上將徹尔温請本应統率艦隊进入海峡，可是他的努力没有成功，他的艦隊于一八〇五年被納尔逊在特拉法加角击毁了。一八〇四年曾發生了一件事，它对欧洲各國朝廷有了巨大的影响，促使他們反对拿破仑，关于卡杜达一度歇格魯反对拿破仑的共謀的調查，顯露了他們和布尔明皇室的勾結，并

被認爲和皇室的后裔，伊·A·M·德·布爾明·康代，爲安公爵有關。拿破侖派法國騎兵在巴黎領土中捉拿公爵，他們秘密地渡過塞因河，把他押到巴黎附近的舍森城堡，在這裡，他被法國軍人們所組成的委員會在壓力之下作了非法的審判，之後被槍斃了。

歐洲各國的朝廷無不談論“正義者的殉難”，但是只有亞力山大一世是採取行動的元首。俄國大使謝爾巴諾夫，法國大使馬克特德，普魯士與和平開始時，一八〇五年六月（譯者按爲七月）在安娜·沙萊爾的客廳中的談話，充滿了因爲這個股害事件而對拿破侖的憤慨。他被稱爲凶手，基督叛徒，暴君；沒有人曉得他是皇帝，雖然他在半年之前就登位了，他們甚而不叫他拿破侖，只叫他保爾巴特（Bonaparte）或基武爾奧爾巴特 Buonaparte，這暗示他不是法國人，而是科西加人，含有諷刺之意。

在一八〇五年六月，這個“惡徒”的惡行增多，引起歐洲的反感。最初，在三月間，他稱爲了意大利王國，自米蘭自行加冕爲意大利王，稍後，把熱那亞共和國并入法國，並組成薩丁尼亞小王國，他把這個小王國給了他的妹妹特麗莎和妹丈。在本書的開頭，這些事件是作爲新聞加以敘寫的。

安娜·沙萊爾希望普西利公爵說出俄國欲同法國打仗。她的預料是對的。亞力山大一世與歐洲其他國家所進行的談判快要成功了。這年三月，普魯士與俄國所談判的條約和英國訂立了，它的目的是在驅逐拿破侖從德意志和意大利撤走他的軍隊，並承認荷蘭與瑞士的獨立。五月，文村萊羅德發派赴奧地利，提出英、俄、普魯士、奧地利，鄂不勒敦聯合作戰的計劃。遲疑不決的普魯士幾乎發覺參加了，這個計劃的詳情見·卷一部二十三章中老保爾策斯基和安娜萊公爵的談話。

个破命得悉反盟的各项准备，并也要破坏这个联合，出乎意料地要同英國議和，英國請亞力山大做居間人，后者派格維西探夫到巴登去做他的代表，但六月間諾佛西探夫抵達柏林時，听到熱那亞已被佔，便未去巴黎。戰爭此刻是不可避免了，它不久就爆發了，然而普魯士（普魯大臣們好格維茲和哈爾頓均被提及）仍然沒有參加。

在这部小說的初稿中，托尔斯泰提到皮阿托和神甫的異名，但后来改为莫利奧神甫，给了他更重要的任务。皮阿托利曾經做过阿月·拉尔托親斯基的教师，是亞力山大一世的朋友和顧問，在那个时期，他和亞力山大有密切的接触，皮阿托利的永久和平的计划，有一个时候，引起了彼得堡的兴趣，俄國在这个计划中居于重要的地位，它对于亞力山大后来神聖同盟的计划有点影响，应该列在那許多漸漸變成國際聯盟的计划与建議之內。

書中所寫的老保尔康斯基公爵是影射托尔斯泰的外祖父，H·C·羅尔康斯基，他是叶卡切親娜女皇时代的將軍。托尔斯泰的母亲是他的继子女，羅尔康斯基沒有兒子，小說中安德來公爵是托尔斯泰創造出來的典型，把他自己的若干方面和他的哥哥塞尔茲·托尔斯泰的若干特質附麗在这个典型上，托尔斯泰的另一方面在小說中分給了彼挾尔。

——重要歷史事件年表——

一八〇五年(第一卷第二部)

旧 曆 新 曆

- 十月十一日 十月廿三日 庫圖索夫在不特誇 檢閱一個
團、不幸的馬克到臨，
- 十月廿三日 十一月四日 俄軍渡恩斯特河，
- 十月廿四日 十一月五日 战斗在阿姆世太爾。
- 十月廿八日 十一月九日 俄軍渡多瑙河，
- 十月 卅 日 十一月十一日 在巴任施里击败莫尔提夏師。
- 十一月四日 十一月十六日 拿破侖自射恩不倫恩致害车
拉。射恩格拉本战役。

一八〇五年(第一卷第三部)

- 十一月十九日 十二月一日 阿斯忒拉里茲 (*Austerlitz*) 軍事
會議。
- 十一月廿日 十二月二日 奧斯特里茲 (*Austerlitz*) 战役。

一八〇六年(第二卷第一部)

一八〇七年(第二卷第二部)

- 一月廿七日 二月八日 普魯士一栗旁战役。
- 六月二日 六月十四日 佛利德蘭战役。
- 六月十三日 六月廿五日 皇帝相会于提尔西特，
- 一八〇九——一八一〇(第二卷第三部)
- 一八一〇——一八一—(第二卷第四部)
- 一八一———一八一二(第二卷第五部)

一八一二年(第三卷第一部)

五月十七日	五月廿九日	<u>拿破侖</u> 將領來 <u>斯登</u> 、
六月十二日	六月廿四日	<u>拿破侖</u> 渡 <u>威門河</u> 入 <u>俄境</u> 。
六月十四日	六月廿六日	<u>亞力山大</u> 、 <u>巴</u> 、 <u>拉</u> 、 <u>沙</u> 、 <u>太</u> 見 <u>拿破侖</u> 、
七月十三日	七月廿五日	<u>巴</u> 、 <u>洛</u> 、 <u>格</u> 、 <u>拉</u> 、 <u>德</u> 、 <u>瑟</u> 、 <u>騎</u> 兵在 <u>奧斯特</u> <u>羅夫那</u> 參戰。

一八一二年(第三卷第一部)

八月四日	八月十六日	<u>阿</u> 、 <u>爾</u> 、 <u>巴</u> 、 <u>退</u> 、 <u>支</u> 在 <u>斯摩棱斯克</u> 听到 远处射声。
八月五日	八月十七日	<u>炮</u> 、 <u>轟</u> 、 <u>斯</u> 、 <u>摩</u> 、 <u>棱</u> 、 <u>克</u> 、
八月七日	八月十九日	<u>保</u> 、 <u>尔</u> 、 <u>康</u> 、 <u>斯</u> 、 <u>基</u> 、 <u>老</u> 、 <u>公</u> 、 <u>爵</u> 、 <u>阿</u> 、 <u>靈</u> 、 <u>山</u> 、 <u>赴</u> 、 <u>保</u> <u>古恰罗佛</u> 。
八月八日	八月廿日	<u>庫</u> 、 <u>圖</u> 、 <u>索</u> 、 <u>夫</u> 、 <u>任</u> 、 <u>总</u> 、 <u>司</u> 、 <u>令</u> 。
八月十日	八月廿二日	<u>安</u> 、 <u>德</u> 、 <u>索</u> 、 <u>公</u> 、 <u>爵</u> 、 <u>的</u> 、 <u>縱</u> 、 <u>隊</u> 、 <u>和</u> 、 <u>靈</u> 、 <u>山</u> 、 <u>平</u> <u>齊</u> 。
八月十七日	八月廿九日	<u>庫</u> 、 <u>圖</u> 、 <u>索</u> 、 <u>夫</u> 、 <u>到</u> 、 <u>达</u> 、 <u>勃</u> 、 <u>銳</u> 、 <u>佛</u> 、 <u>一</u> 、 <u>隆</u> 、 <u>伊</u> 、 <u>密</u> <u>錫</u> 、 <u>指</u> 、 <u>揮</u> 、 <u>軍</u> 、 <u>隊</u> 。 <u>尼</u> 、 <u>考</u> 、 <u>拉</u> 、 <u>·</u> 、 <u>羅</u> 、 <u>斯</u> 、 <u>托</u> <u>夫</u> 、 <u>到</u> 、 <u>保</u> 、 <u>古</u> 、 <u>恰</u> 、 <u>羅</u> 、 <u>佛</u> 。
八月廿四日	九月五日	<u>沙</u> 、 <u>發</u> 、 <u>尔</u> 、 <u>陀</u> 、 <u>諾</u> 、 <u>侯</u> 、 <u>的</u> 、 <u>戰</u> 、 <u>役</u> 。
八月廿六日	九月七日	<u>保</u> 、 <u>羅</u> 、 <u>既</u> 、 <u>諾</u> 、 <u>的</u> 、 <u>戰</u> 、 <u>役</u> 。

一八一二年(第二卷第三節)

九月一日	九月十三日	<u>庫</u> 、 <u>圖</u> 、 <u>索</u> 、 <u>夫</u> 、 <u>下</u> 、 <u>命</u> 、 <u>撤</u> 、 <u>退</u> 、 <u>穿</u> 、 <u>过</u> 、 <u>莫</u> 、 <u>斯</u> <u>科</u> 。
------	-------	---

一八一二年(第四卷第二節)

十月六日	十月十八日	<u>塔</u> 、 <u>路</u> 、 <u>齊</u> 、 <u>諾</u> 、 <u>的</u> 、 <u>戰</u> 、 <u>役</u> 。
------	-------	--

十月十六日	十月十九日	法軍 <u>离莫斯科</u> 。
十月十七日	十月廿四日	<u>馬洛·羅列斯拉維次</u> 的战役。
十月廿一日	十一月二日	<u>哥隆克</u> 在 <u>維亞納</u> 驱逐法軍。

一八一二年(第四卷第三部)

十月十八日	十一月十日	法軍在 <u>斯摩棱斯克</u> 。
-------	-------	--------------------

一八一二年(第四卷第四部)

十一月四日	十一月十日	<u>克拉斯諾</u> 的战役。
十一月九日	十一月十一日	<u>李什</u> 后偷到达 <u>奧尔沙</u> 。
十一月十六日	十一月廿六日	渡 <u>伯來西那河</u> 。
十一月廿三日	十二月五日	<u>拿破侖</u> 在 <u>斯摩爾斯</u> 离弃軍隊。

十二月六日	十二月十八日	<u>拿破侖</u> 到达 <u>巴黎</u> 。
-------	--------	---------------------------

一八一三——一八一〇(尾声第一部)

目 次

目 次	I
-----	---

第 一 卷

第一部	3
第二部	159
第三部	288

第 二 卷

第一部	421
第二部	494
第三部	595
第四部	695
第五部	762

第 三 卷

第一部	861
第二部	971
第三部	1175